Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I gdy weszli wstąpili do sali na piętrze gdzie byli pozostając zarówno Piotr i Jakub i Jan i Andrzej Filip i Tomasz Bartłomiej i Mateusz Jakub syn Alfeusza i Szymon ten zapaleniec i Judasz syn Jakuba
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy weszli, udali się na piętro,* gdzie zatrzymali się: Piotr i Jan, i Jakub, i Andrzej, Filip i Tomasz, Bartłomiej i Mateusz, Jakub, (syn) Halfeusza, i Szymon Zelota, i Juda, (syn) Jakuba.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I gdy weszli, do górnej komnaty wstąpili, gdzie byli trwając, jako to Piotr, i Jan, i Jakub. i Andrzej, Filip i Tomasz Bartłomiej i Mateusz, Jakub Alfeusza i Szymon, (ten) fanatyk* i Juda Jakuba. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I gdy weszli wstąpili do sali na piętrze gdzie byli pozostając zarówno Piotr i Jakub i Jan i Andrzej Filip i Tomasz Bartłomiej i Mateusz Jakub (syn) Alfeusza i Szymon (ten) zapaleniec i Judasz (syn) Jakuba

[1)] piętro, ὑπερῷον, być może: (1) izba pod. do tej, w której odbyła się Ostatnia Wieczerza (<x>480 14:15</x>); (2) sala w domu Marii, matki Marka (<x>480 12:12</x>), w której apostołowie kryli się przed Żydami (<x>500 20:19</x>).
[2)] Co do imion apostołów: Bartłomiej – Jan nazywa go Natanael (<x>500 1:45-49</x>;<x>500 21:2</x>); Jakub, syn Halfeusza – tożsamy z Jakubem Młodszym (<x>480 15:40</x>); Juda, syn Jakuba, to Tadeusz (<x>470 10:3</x>; <x>480 3:18</x>).
[3)] <x>470 10:2-4</x>; <x>480 3:16-19</x>; <x>490 6:14-16</x>
[4)] Może lepiej: "Gorliwy".